

# Ketci Aiamiani8angin

## The Indian Mass: according to the Use of Oka

*Note: The ordinaries of this Mass are taken from the book Niina Aiamie Masinaigan (1898) for the Algonquins of Temiscaming, D'Abitibi, Grand Lac, Lake Timagaming, Metadjiwang and Weymontaching. The text here is the same as the Mass given in the Tsiatak Nihononwe (1865) for the Algonquins of Oka. The Latin portion of the Mass is according to the Missal of 1962.*

### Asperges Before High Mass

Sis8ebikana8icin, tebenimin, mi kitci piniteeian: k8atisitc kon, gotc a8acamenj ninga pinatis.

Ca8enimicin, Dio, ki kitci ca8enindjike8in ondji.

V. Kekona kitcit8a8inintc 8ek8isisitc gaie 8eiositc gaie Mino Manito.

R. Epitc kitcit8a8ina8indibanen kaiat, kekona ingi nongom gaie kakik, mi dac kakikekamik.  
Kekona ki ingi.

Sis8ebikana8icin, tebenimin, mi kitci piniteeian: k8atisitc kon, gotc a8acamenj ninga pinatis.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. (alleluia)

R. *Et salutare tuum da nobis. (alleluia)*

P. Domine, exaudi orationem meam.

R. *Et clamor meus ad te veniat.*

P. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

P. Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

R. *Amen.*

## MASS OF THE CATECHUMENS

### INTROIT

(At the beginning of Mass the Introit for the day is sung by the choir while the priest says the following prayers)

In nomine Patris, + et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

R. *Ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

P. Judica me, Deus et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue

me.

*R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti; et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?*

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

*R. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

P. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

*R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.*

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

P. Introibo ad altare Dei.

*R. Ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

P. Adjutorium nostrum + in nomine Domini.

*R. Qui fecit caelum et terram.*

P. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*R: Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.*

P. Amen.

*R. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa . Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

P: Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

*R. Amen.*

P. Indulgentiam, + absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

*R. Amen.*

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

*R. Et plebs tua laetabitur in te.*

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

*R. Et salutare tuum da nobis.*

P. Domine, exaudi orationem meam.

*R. Et clamor meus ad te veniat.*

P. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

P. Oremus.

Aufer a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

**KYRIE**

P. Kyrie eleison.  
*R. Kyrie eleison.*  
P. Kyrie eleison.  
*R. Christe eleison.*  
P. Christe eleison.  
*R. Christe eleison.*  
P. Kyrie eleison.  
*R. Kyrie eleison.*  
P. Kyrie eleison.

## GLORIA IN EXCELSIS

Ketcit8a8inintc icpiming Kije Manito, 8akitakamik gaie 8anaki8atc menoteedjik. Ki Kitcit8a-nikamotonimin. Ki sakiinimin. Ki manadjiinimin. Ki kitcit8a8eniminimin. Ki nakominimin, napitc ka kitcit8a8enindagosin. Tebenimiang Dio 8ak8ing 8ekima8ian, Dio 8ek8isisian, kakina keta8iton. Tebenimiang pejiko 8eosian Jezos Kristos. Tebenimian Dio ka sasaki8inigon Dio 8eosimatc. Kaiasiamat8a paatatidjik, ca8enimicinam. Kaiasiamat8a paatatidjik, ca8enindamita8icinam eji pagoseniminang. O kitci niking kos epian, ca8enimicinam; kin ma nicike ki kitcit8a8enindagos. Ki pejiko tibenindam. Ki pejiko icpenindagos, Jezos Kristos, kiki 8enicicitc Manito Dio 8ek8isisitc o 8aseiatisi8ining. Kekona ki ingi.

P. Dominus vobiscum.  
*R. Et cum spiritu tuo.*

## COLLECT

P. Oremus. (Here the Collect of the day is said)  
*R. Amen.*

## EPISTLE

(Here the epistle for the day is read)  
*R. Deo Gratias*

## PROPER HYMN

(Here the proper hymn for the day is sung)

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum, digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube Domine benedicere. Dominus sit in corde meo et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum: In nomine Patris, et Filii, + et Spiritus Sancti. Amen.

P. Dominus vobiscum.  
*R. Et cum spiritu tuo.*

## GOSPEL

P. Sequentia [or Initium] sancti Evangelii secundum N.  
*R. Gloria tibi, Domine.*

(Here the Gospel is read)

*R. Laus tibi, Christe.*

P. Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

## **HOMILY**

(Here the Homily may be given)

## **NICENE CREED**

Ki tep8eton i nisopejikon Dio 8ek8isisian, kakina neta8iton, kajiton 8ak8i aki gaie, kakina gaie naiag8ak naiag8asinok gaie. Ki tep8eton, ki tibenim, Jezos Kristos ki pejik Dio ij oiosimatc. Gotc kakikekamik kaiat kit ok8isisimik k'os 8atcdiomatc, 8atc 8aseiatismatc; enditc kit int 8atc tebesimatc. Ket na ki kijiik 8atc apitenindagosimatc, epitc kijitotc kakina, anicinabek i 8i ag8acimat8a. Kit ondjipa 8ak8ing, kit o8iia8iik 8enicicitc Manito, kikang Mani 8iia8ing kit anicinabe8. Tcipaitikong nina8int mi sa ka ondji nanik Pons Pinatan ki nisik; ki ning8aakas. Kit apitcipa neso konagak, mi ekitomagak aiamie masinaigan. Mi dac ejan 8ak8ing, kit ap k'os o kitci niking. 8ak8ing ondji apitc ki ga pi kitcit8a tipakonak pematisidjik, ka nipodjik. Kakikekamik ki gat okima8. Meno Manito8ian, ki tep8eton, ki pimadjii8e, 8eckisisitc 8eositc gaie 8endjipan. 8ek8isisitc 8eositc gaie ki 8itc manadjii8om. Ki 8asenama8abanek ka nanikan kikenindangik. Kitcit8a Ningot8e8anakisi8in inigok8akamikise. Nin dep8etan sikaandage8in tci kasiikatek patato8in. Nind apenimon mino apitcipa8in pon aki8ang, gaie dac kakiketa8in. Amen.

## **MASS OF THE FAITHFUL**

P. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

P. Oremus.

## **PROPER HYMN**

(the proper hymn for the Offertory is sung)

Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus; sed et pro omnibus fidelibus Christianis, vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Deus, + qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum

in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni, Sanctificator omnipotens, aeterne Deus: et bene+dic hoc sacrificium, tuo sancto nomini praeparatum.

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus bene+dicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam aeternae caritatis. Amen.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.  
Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.  
Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae.  
Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.  
In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.  
Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.  
Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum.  
Amen

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.  
*R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

## **SECRET**

(Here the Secret is read)

P. ...per omnia saecula saeculorum.  
*R. Amen.*

## **THE PREFACE (for Sundays)**

P. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

P. Sursum corda.

R. *Habemus ad Dominum.*

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. *Dignum et justum est.*

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietates, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

## **SANCTUS**

Kitcit8a8enindagosi, Kitcit8a8enindagosi, Kitcit8a8enindagosi Dio ka tibeniminang.  
Makatenindag8at ejinagositc, o manadjiigo 8ak8ing Anjeni8a gaie ondaje aking anicinabe.

## **CANON OF THE MASS**

TE IGITUR, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas haec + dona, haec + munera, haec + sancta sacrificia illibata, in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta Catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, bene+dictam, adscrip+tam, ra+tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor+pus et San+guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene+dixit, fregit, diditque

discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes:

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene+dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes:

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatae Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in coelos gloriosae Ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis ac datis, hostiam + puram, hostiam + sanctam, hostiam + immaculatam, Panem + sanctum vitae aeternae, et calicem + salutis perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus, et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione coelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sancti+ficas, vivi+ficas, bene+dicis, et praestas nobis.

P: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri + omnipotenti, in unitate Spiritus + Sancti, omnis honor et gloria. Per omnia saecula saeculorum.

*R: Amen.*

Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua,

sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

*R: Sed libera nos a malo.*

P: Amen.

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, + da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

P. Per omnia saecula saeculorum.

*R: Amen.*

P: Pax + Domini sit + semper vobis+ cum.

*R: Et cum spiritu tuo.*

Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

## **AGNUS DEI**

Jesos Kristos, kaiasima8at8a paiatatidjik, ca8enimicinam.

Jesos Kristos, kaiasima8at8a paiatatidjik, ca8enimicinam.

Jesos Kristos, kaiasima8at8a paiatatidjik, 8anakiicinam.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam, pacificare et coadunare digneris: qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Panem coelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (3 times)

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.



Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

### **COMMUNION OF THE FAITHFUL**

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*R: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (3 times)*

P: Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

### **PROPER HYMN**

(Proper Hymn sung during Communion)

### **ABLUTIONS**

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus; et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

P: Dominus vobiscum.

*R: Et cum spiritu tuo.*

P. Oremus.

### **POSTCOMMUNION**

(Postcommunion verse is read)

*R: Amen.*

### **DISMISSAL**

P: Dominus vobiscum.

*R: Et cum spiritu tuo.*

P: Ite, Missa est.

*R: Deo gratias.*

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta, ut sacrificium quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

P: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater + , et Filius, et Spiritus Sanctus.

*R: Amen.*

## LAST GOSPEL

P: Dominus vobiscum.

R: *Et cum spiritu tuo.*

P: + Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R: *Gloria tibi, Domine.*

P: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

R: Deo gratias.